



صِعْرُ أَجْرًا هَجْرًا هُوَ مَعْبُودًا

قَلْبِي فِي كُلِّ سَاعَةٍ

بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

نَفْتَحُ فَمُنَا فِي كُلِّ سَاعَةٍ

In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, we open our mouth every hour.

هَكَر اِكْر هَجْنا هِوَسْمَعِيوَعنا

مُصَمِّبِي مَعَجْنا هِوَسْمَعِيوَعنا

وَلِكْ أَيها الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

نُصْعِدُ التَّسْبِيحَ وَالشُّكْرَ

To you the Father, the Son, and the
Holy Spirit, we give you glory and thanks.



حَبِبا مَعِيَةً وَأَمَانَةً
طَاهِرَةً مَعِيَةً وَأَمَانَةً

ها الكنيسة المقدسة مجمعة

بالألفة والمحبة والرغبة

behold, the church is gathering.

With agreement, Love and Wish





لجميعنا ملجأ مستنيراً
ومعهم يقف معكم حوقلاً

لسماع كلماتك المحيية
ومنها تنال وفيه البركات

To hear your life-giving words,
and from them we receive many blessings

هَاتَا خَجْبَا جَرِينَا هَعْبِلَهَا

وَلَا تَقِيَا هَاتَا وَيَاهِيَا فِينَا

وَأَنَا الْعَبْدُ الذَّلِيلُ الْحَقِيرُ

الَّذِي لَا أُسْتَحَقُّ أَنْ أَكُونَ مَدْعُوًّا

And me, the humble and petty slave

That does not deserve to be called.

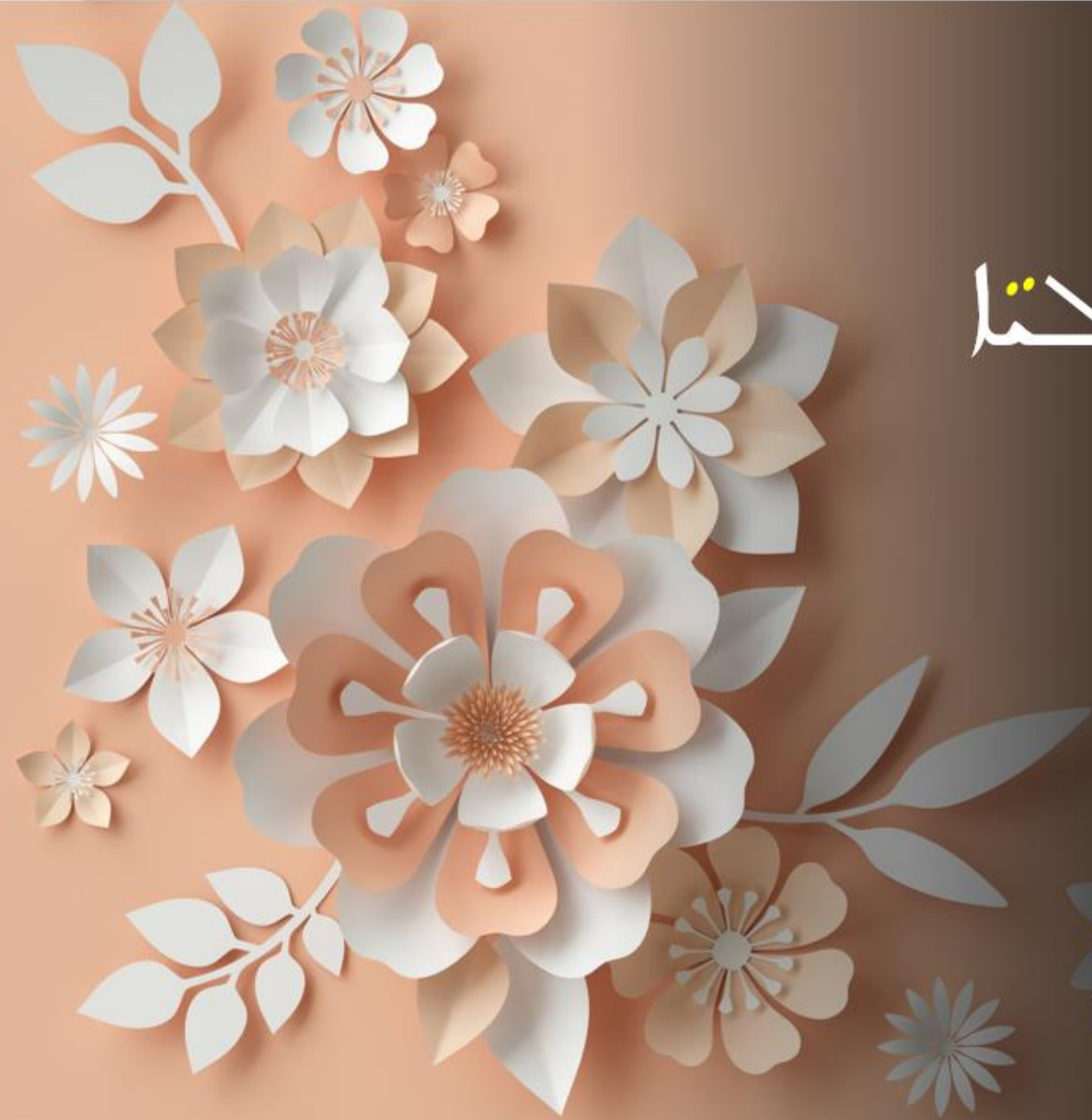


صَلِّحْ بَابِي بِرُوحِ رَحْمَتِكَ يَا مَلِكُ
صَلِّحْ لِي قَلْبِي بِرَحْمَتِكَ يَا مَلِكُ

بنعمتك التي تفيض على الجميع

بلغني صوتك النقي البهي

In your grace that flows over all Your pure
and glorious voice reached me.



فَوَيْلٌ لِّكَ هَوْتًا مِّمَّ يَسْكُنُ
وَيَسْمَعُ كَسْفُوفٍ إِلَيْهِ هَجْرًا

فارتجفت ركبتي من الخوف

إذ حسبت وحدي سأحمل المعاناة

My knees shook from fear, because I thought
I would be alone in my suffering.



بِأَهْوَابِ خَيْرِ مَنِّهِ جَلًّا لِمَقْتَدِيرِهِ
وَلَهْجِ نَصِيئَتِهِ هَجَبًا لِمُنْتَهَى

حَمْدًا لَكَ يَا رَبِّ عَلَى نِعْمِكَ

الْغَالِيَةِ جَدًّا، وَبِلَا ثَمَنٍ

Glory to you Lord for your grace, which is
awfully expensive, and priceless.



أعفدك لوجم جكتب معبسدًا
أبر وبجلا لبقلا لجبلا

أفضتها بلا حساب

كما على الصالحين أيضا على الضالين

Your grace overflows without measure.

Equally on the good and on the bad.



أه قنم مبعبر حقا به جلمنا
لكيفض ولها منجيه مبعنا

يا رب كم هو غني حبك

لجنسنا الذي ضل وأفسدته (حلاوة)

O Lord how rich is your love towards our
race that was misled and corrupt with a
sweet.



هَـٰذَا قَوْلُنَا نَبِيًّا نَهَجَدُ
وَنُحِبُّ لَنَا نَبِيًّا نَهَجَدُ

وَإِذْ أَعْطَيْنَا وَصِيَّةَ جَدِيدَةٍ

أَنْ نَحِبُّ إِخْوَانَنَا كَمَا أَحْبَبْتَنَا

And you gave us a new commandment
To love our brothers as you have loved us

بِعَمَلِهِمْ فَمَنْ هُوَ حَبِيبٌ إِلَيْنَا

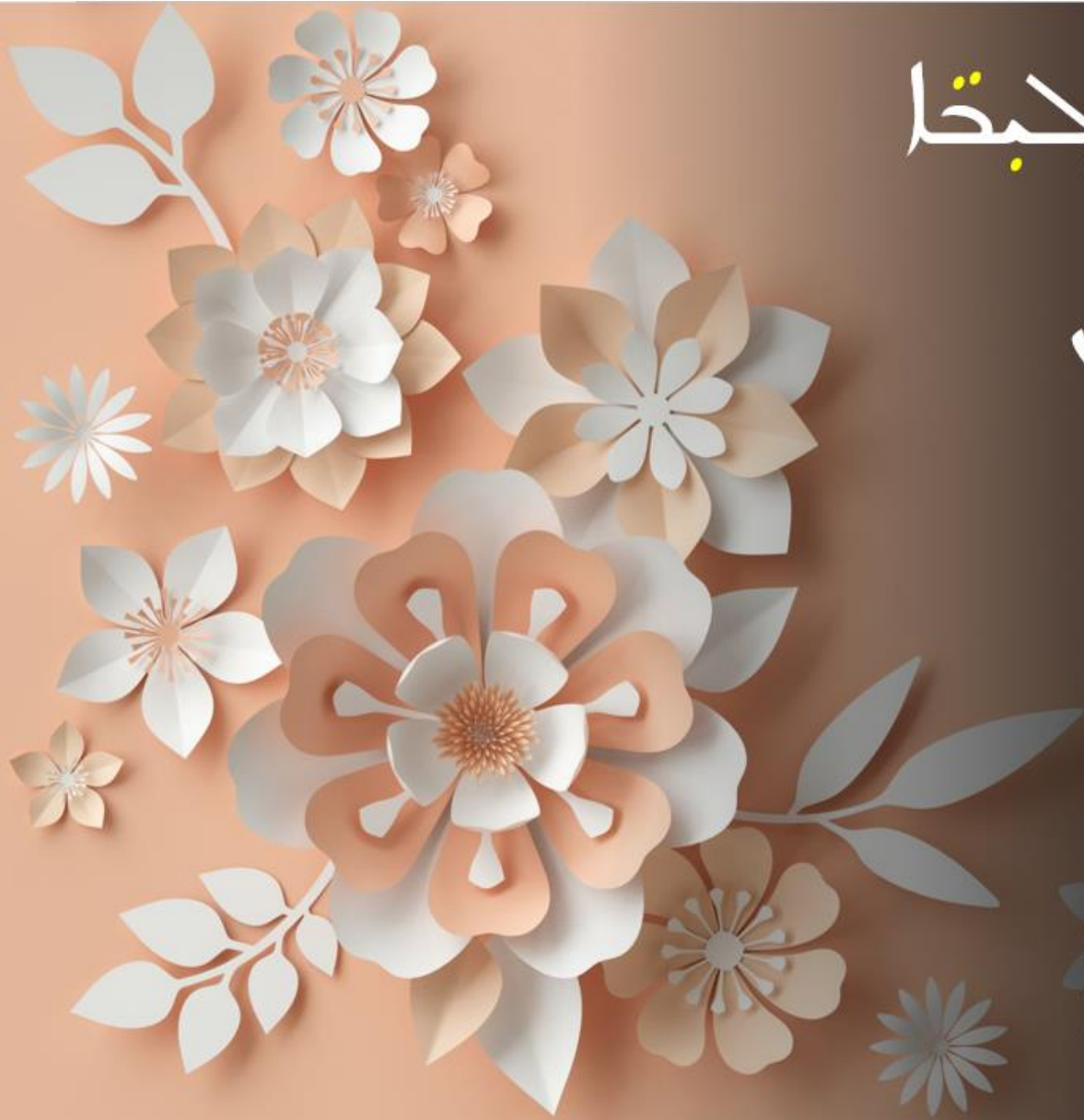
وَيَذُرُونَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

صعب جدا على بني البشر

أن يتشبهوا بالآلوهة

It is exceedingly difficult for the humankind
to walk in path of God.





بصعقارهء حنجم وبسمةفلا ركبنا
وسبقنا بعبنا أنم وبأجبتنا

صعب علينا أن نحمل صليب

الحب الكامل كما علمتنا

Difficult for us to carry the cross of perfect
love as you taught us.

بِقَبِيحِ بَابِكُمْ وَأَمَّا هَذِهِ فَهِيَ
بِوَجْهِهَا كَأَنَّهَا بَابٌ

هذا هو الباب الذي مثلته لنا

وقليلون هم الذين يجدونه

This is the door that you mentioned in the
proverb. And few are those who find it.



أبهرنا بحج منته أهدوتنا ومعه حلا
كلموتنا وزجنا إله جه بالحج

أنا يا رب الطريق التي تؤدي
إلى الباب الذي تريد أن تدخلنا به

**Illuminate the way that leads to
the door that you want us to enter.**





My personal information

معلوماتي الشخصية

أنا من أصل وديع أنا:
أنا من أصل وديع أنا:
أنا من أصل وديع أنا:
أنا من أصل وديع أنا:

ولدت في مدينة كركوك
في منتصف القرن العشرين

I was born in Kirkuk town.
Mid twentieth century.

هَلْمَنكِبِلْ اِهْجِ رَجْدَا اِسْبِلَا
حَبِلَا وَجَنْهَلَا مَهْمَنْتَدَا

وولدت أيضا مرة ثانية

في كنيسة برطلة السريانية

Then was born again

In the church of Syriac Bartella



هَلْجِيه اِيه هَلْجِيه هَلْجِيه

هَلْجِيه هَلْجِيه هَلْجِيه هَلْجِيه

وعَلَّمْتَنِي أُمِّي وَأَبِي الْإِيمَانَ

كَمَا عَلَّمَنِي جَدِّي وَجَدَّتِي مَحَبَّةَ الْمَسِيحِ

And my Grand Father and my Grand Mother
taught me the love of Christ



هفبفه ففء ههءا رفءه رفءه

هفءه رفءه رفءه رفءه

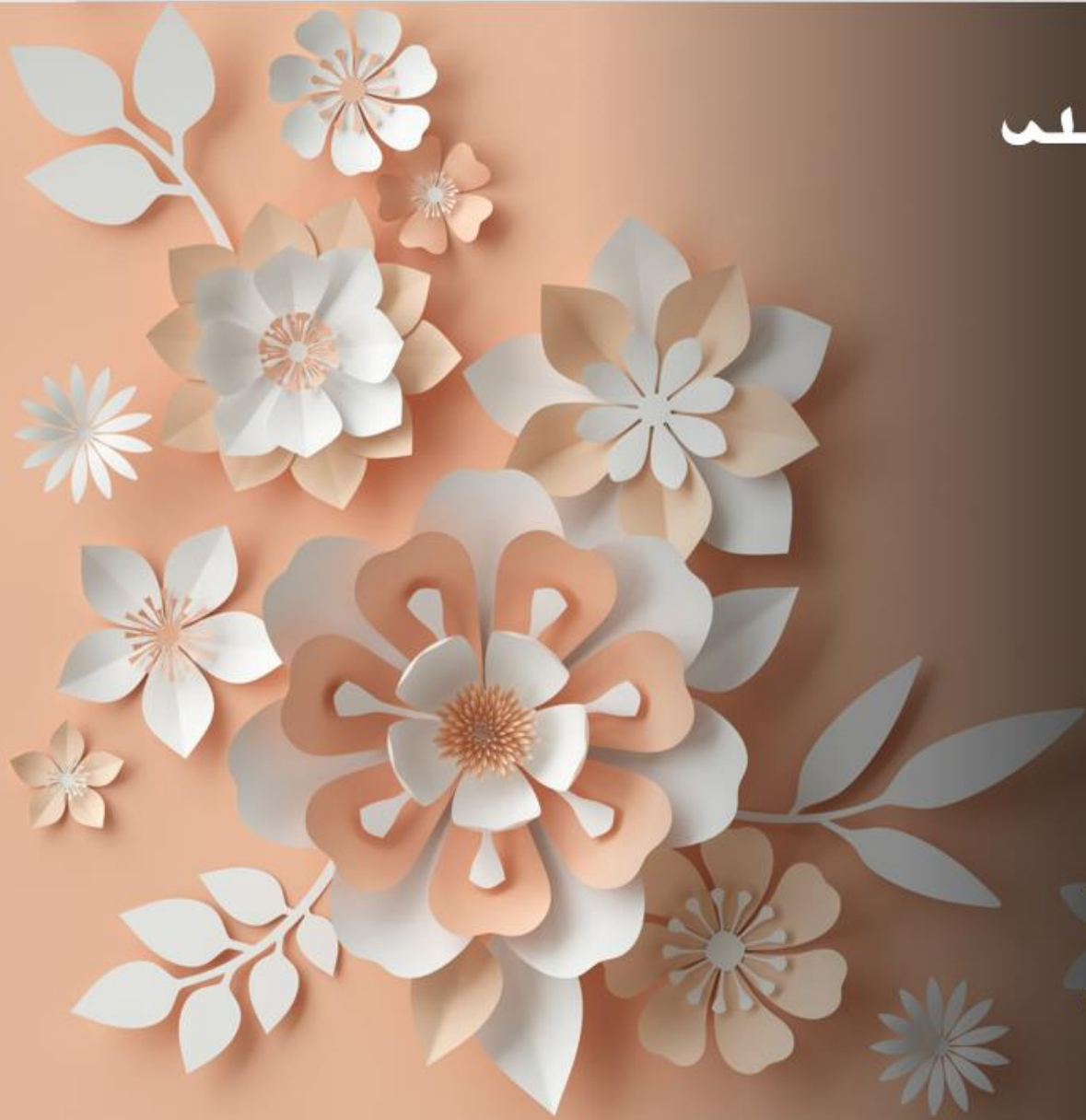
وءءءف لولا (ءءءف) زمارءوس

علف أءء شهءاء سفبسطفا

My Grand Mom called me Zmargthos

After one of the martyrs of Sibastiya





مَقَامًا رَحْمَةً صَلَاحًا
أَجْرًا حَسَنًا وَمُعْتَبَرًا

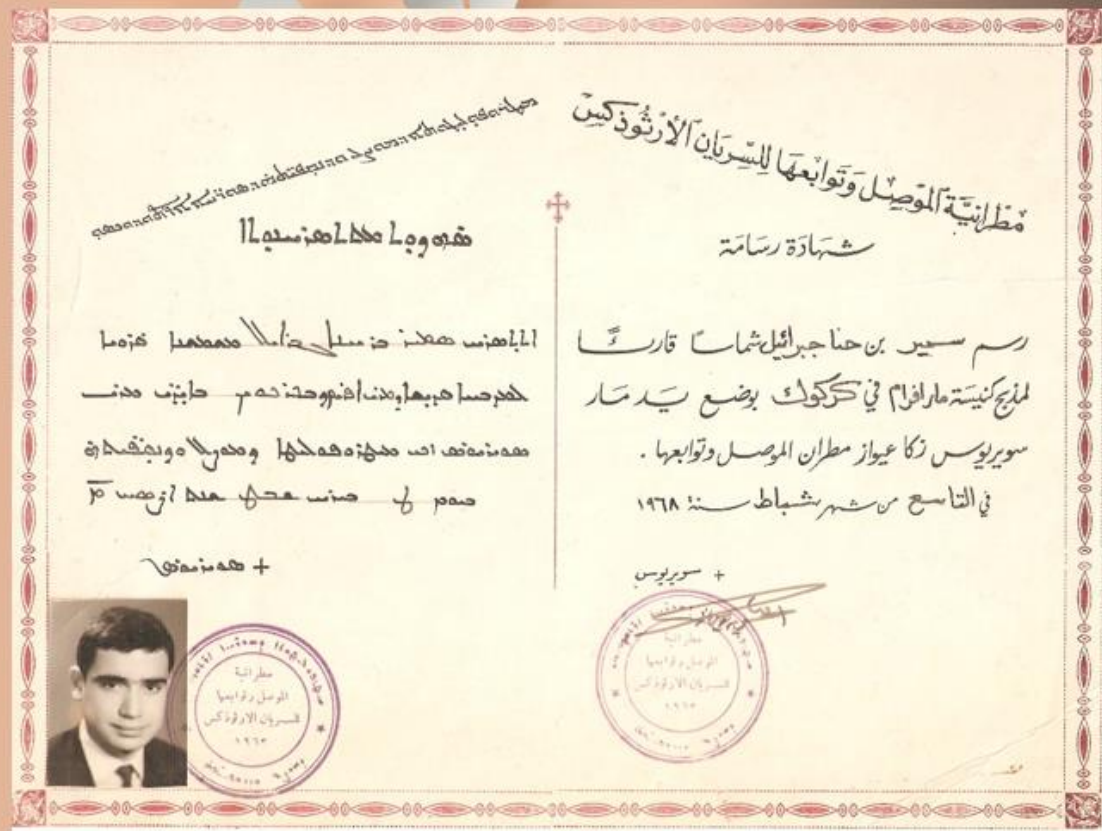
جدي جبو علمني في صباي

ألف باء الشماسية

My grandfather taught me in my childhood
Olaf beth of Deaconry

بخدمته يوم عيدنا إلهنا خير قنوتنا

في شبابي في السادسة عشرة
رسمت بدرجة قارئ



In my youth at sixteen

I was ordained as a reader deacon



هَجَرُ لَكَلِمِ هِيَاوِيحِ مَسِيحِي
لِلْمَعْنِيَةِ هِيَقْبِيصَتَا

وبعد اثنتين وثلاثين سنة

رسمت أفوديقنا



After thirty-two years
I was ordained Apodyaqno.

بِحُبِّ مَعْجَمٍ هُوَ كَمَا كُنْتُمْ
أَعْلَى لِمَا لَمْ يَكُنْ لِي

وَبِحُبَّتِكُمْ وَتَشْجِيعِكُمْ

أَصْعَدْتُ حَيْثُ لَا أُسْتَحِقُّ

By your love and encouragement, I was
elevated to a degree that I do not deserve



أعطيته حياتي كقربان معذرة

أجاب وبارك فزيدت أيامي

أسلمت حياتي لربنا يسوع

كما هو استجاب وزاد سنوني

I granted my life to Jesus as

He answered and increased my years

إِن يَسْمَعُوا، أَسْتَأْذِنُوا
عِنْدَ غَيْرِنَا وَمِنْهُمْ

إِن عَرَفْتُمْ كَيْفَ صَارَتْ

هَذِهِ الْقِصَّةُ لَتَعْجَبْتُمْ

If you listen to this story,
you will be astonished

يَدِيهِ غَنِيًّا حَرِيصًا بِأُورِي
يَدِيهِ فَيَنْهَى وَلَا يَحِيتَانَا.

كُتِبْتُ، حَقَّقْتُ، بَحَثْتُ، صَحَّحْتُ

طُبِعْتُ، نَشَرْتُ بِلا حِسَابِ

I wrote, edited, researched, corrected

Printed published without counting

يُحَدِّثُ هَذَا تِلْكَ أَمَّا

بِهِ لِحَقِّهِ وَبِحُصْنِهِ قَدِّمْنَا

تعلّمت وعلمت وما زلت أتعلّم

تلك اللغة التي مجدها الرب

I learned and taught, and I am still learning
That language glorified by the Lord





لَا يَؤْهِتَهُمْ حِسَابُ يَمِينِنَا
وَبُعِيدًا بِهِ قَدْرُ مَعْلَمِينَهُمْ

لا تتركوا هذه اللغة

التي تكلم بها ربنا ورسوله

Not to lose this language
With which our Lord and His disciples spoke.



وَأُمَّهُ هِإ�ِمْ هِإَءِمْ
وَأَبَآؤُنَا

الذِينَ أَكْثَرُوا الْكُتَابَةَ وَنَسَخُوا وَحَفَظُوا

And His mother and our mother and our
Fathers Who wrote a lot, copied, and
conserved.



أَنَا مَعَكُمْ نَبْعَتَا دَوْمَيْمِ قَهْتَا

دَوْمَيْمَيْتَا هَجِيَهْ بَقْلَا

هَا أَمَامَ الْمَطْرَانِ وَأَمَامَ الْكَاهِنِ

وَالشَّامِسَةَ وَكُلَّ الشَّعْبِ

Behold, in front of the bishop and the priest,
the deacons and all people

مذہبہ انا بصبہ ہیمہ ہوا انا
وہکتا ہوا ہمہکتا

أرفع يميني وأعد

أن أكون جندياً وخداماً

I raise my right hand and promise
to be a soldier and servant





لِكُلِّ نَبِيٍّ مِّبْرَةٍ وَلَا جِهَةً
رَحْمَةً وَقَدْ آتَاهُ مِغْفَرَتًا

لكل واحد منكم بلا تمييز
صغير، كبير أو خادم

To every one of you without discrimination.
Young, old or a servant



إِيسَهُ جِئْمَلًا إَهُ صَعِبْ كَقْتَا
إَهُ صَعِبْ حِئْتَا إَهُ صَعِبْ كَقْتَا

إِنْ كَانَ بِالْعَمَلِ أَوْ بِالْمَشُورَةِ

أَوْ بِالْخِدْمَةِ أَوْ بِالْتَعْلِيمِ

Whether with work or consultation,
or serving or teaching

I present you thanks

أقدم لكم جزيل الشكران

بإهداء فصحيتنا معفيك أنا حيف

للإبحر منكم أنا معفيك أنا

بإهداء معيقتنا هوه معيقتنا

لأبيننا المعلى أقدم

الشكر والمحبة والتعظيم

To our bishop I present Thanks,
love and praise

هَمَّ مَنَّا بِهِ قَلِيلًا أَنَا
مَقْبَلًا هَلْجًا هَجِيرًا

ومن الرب أسأل

أن يعضده ويسنده ويساعده

And from the Lord, I ask for him
support, favor, and help



هَيْبَتَهُ مَعَهُ مِنْ جِبْرِائِيلَ

يَا أَيُّهَا رَبَّنَا هَمِّقْنَا

وَيُبْعِدْ عَنْهُ وَعَنْ رَعِيَّتِهِ

الْأَلَمَ وَالضَّرَرَ وَالْأَذَى

Protect him and his parishioners
from pain, damage, and harm





هَبِّهِ وَيُجَمِّدْهُ هَيَّأْهُ حَابِئَهُ

هَيَّأْهُ لِكَيْلِ حَبْوَتِهِ

ويزيد حكمته ويأخذ بيده

حتى يصل إلى ميناء الرخاء

And increase his wisdom and guide him
To the port of prosperity



هَلِّجْ قَلْبِي وَحْتًا وَتَوَّ بِخَيْرٍ
عَلَّامًا أَنْتَ جَمَعْتَنَا مَعَكَ

وَلَأَيُّنَا رَاعِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ

أَسْأَلُ الْعِزَّةَ وَالصِّحَّةَ

And for the priest of this church,
I ask power and health

هَجْمِصَقْتَا اِنْتَا هَوَسَجِد

يَبُوذَا هَاوَهَا جَم يَبْتَا

ولإخوتي الشمامسة

السناء والازدهار والتقدم

And to my brothers the deacons Prosperity,
success, and progress



وَاللَّيْتُ مَدِينِيًا مَّا بَقَا

سَمِيحًا إِهْمِيًا هَجِيحًا

وَالِإِخْوَتِي الْمُؤْمِنِينَ كُلِّ الْإِحْتِرَامِ

وَالْمَحَبَّةِ وَالْأَلْفَةِ وَالتَّنْعَمِ

And to my fellow believers all the respect
Love harmony and prosperity



هَلَا إِلَهِيَا مَعًا وَمُنْجِيَا
هَاتِيْبِيَا إِلَيْهِ مِيلًا إِلَيْهِ.

ولا أنسى المجلس الملي
لكي أقدم له جزيل الشكر

And I do not forget the church board
members to present them with many thanks





Conclusion الخاتمة معانقنا

صبراً ثم بمصلاً لا قعيم حب

إلا وإيماناً جريحاً

في ختام كلامي لا يسعني

إلا أن أدعو بالصلاة

In the conclusion of my speech, I have nothing but to call out in prayer



فَنُصَبِّحُ بِحَمْدِكَ مَجْمُوعًا

وَنُكَبِّرُكَ بِحَمْدِكَ

وَنُصَلِّدُكَ مَعَ التَّسْبِيحِ وَالْإِجْلَالِ

لِلثَّلَاثَةِ الْأَقْدَسِ

And raise together praise and honor
The Holy Trinity



مع حبه كذا وحبدا منجدا

مع منة فيلونهف ميلنا وحبنا

ومن مريم الطاهرة المعظمة

ومن مار فطروس شفيع الكنيسة

And from the pure glorified virgin And from
Mor Petros the patron saint of this church



يَجْعَلْ سَلَفِي مَعِ قَنَاقِي
وَيَلْهِنِي مِنْ جَانِبِي

أَنْ يَطْلُبُوا عَوْضَنَا مِنْ مَخْلَصِنَا
لِيَحْفَظُنَا أَنْقِيَاءَ مِنْ كُلِّ دَنَسٍ

To ask Our Savior on our behalf
to keep us pure from every filth



فعلينا وسيفعهه كتلتلمهه

حلهه رجهه كههوهه

وعلينا مراحمه إلى الأبد

في كل الأزمنة وإلى دهر الدهور

Upon us be His mercies forever in all times
and forever and ever



هَجِيصْتِنِه اُجِهْ مَبْلِكْتَا.

هِيَاهُوبْ لَجْفْ اُنَيْتْ بِلَا

مَضْبَحْتِيَه اُجْفْ هُوَهْ سِيَهْ اُجْتَفْ

بارخمر أبانا المعلّى

وشكرا لكم إخوتي على صبركم وسعة صدوركم.

**Barekhmore avoun m'alyo Thank you
brothers for your patience.**

شکریہ لکھو

Thank you

